Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadzili je do Jezusa i narzuciwszy swoje szaty na oślę posadzili Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyprowadzili go do Jezusa. Następnie narzucili na osiołka swoje szaty i posadzili na nim Jezusa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przyprowadzili je do Jezusa i narzuciwszy ich szaty na oślę, wsadzili Jezusa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przyprowadzili je do Jezusa i narzuciwszy swoje szaty na oślę posadzili Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przyprowadzili go do Jezusa. Następnie narzucili na osiołka swe wierzchnie okrycia i posadzili na nim Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przyprowadzili je do Jezusa, położyli swoje szaty na oślątko i wsadzili *na nie* Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przywiedli je do Jezusa, a włożywszy szaty swoje na ono oślę, wsadzili Jezusa na nie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wiedli je do Jezusa. I wrzuciwszy szaty swe na oślę, wsadzili Jezusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przyprowadzili je do Jezusa, a zarzuciwszy na nie swe płaszcze, wsadzili na nie Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przywiedli je do Jezusa, i narzuciwszy swoje szaty na oślę, wsadzili na nie Jezusa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I przyprowadzili osiołka do Jezusa, przykryli swoimi płaszczami i pomogli Jezusowi wsiąść. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I przyprowadzili go do Jezusa. Następnie narzucili na osiołka swoje płaszcze i posadzili na nim Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I przyprowadzili je do Jezusa. Zarzucili na oślę swoje płaszcze i posadzili Jezusa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przyprowadzili osiołka, zarzucili mu na grzbiet płaszcze i pomogli Jezusowi wsiąść.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przyprowadzili je do Jezusa. I włożywszy swoje okrycia na oślę, posadzili na nie Jezusa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Привели осля до Ісуса і, накинувши на нього свою одіж, посадили Ісуса. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiedli je istotnie do Iesusa, i strąciwszy na wierzch swoje szaty aktywnie na to młode zwierzę, posadzili Iesusa.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przyprowadzili je do Jezusa, narzucili na oślę swoje szaty oraz wsadzili na nie Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyprowadzili go do Jeszui i zarzuciwszy na osiołka swoje płaszcze, posadzili na nim Jeszuę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyprowadzili je do Jezusa, a zarzuciwszy swe szaty wierzchnie na źrebię, posadzili na nim Jezusa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy przyprowadzili osiołka, zarzucili na jego grzbiet płaszcze i pomogli Jezusowi go dosiąść. |

1. 1) <x>450 9:9</x>; <x>500 12:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)